**Способы передачи актуального членения при переводе с русского языка**

**на китайский на материале рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре»**

***Тянь Цзяхэн***

*Студент (магистр)*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова*

*Институт русского языка и культуры Москва, Россия*

*E-mail: anks198@163.com*

В современном переводоведении особое внимание уделяется проблемам перевода между языками, которые существенно различаются с точки зрения способов выражения грамматических отношений, в частности, актуального членения. С коммуникативной точки зрения в русском языке важная информация обычно располагается в конце предложения. В китайском же для выделения логических отношений и акцентов не нужно менять строгий порядок следования членов предложения, для этого используются служебные слова, например, 了,的. [1; 2].

В данной статье рассматривается влияние порядка слов на перевод на примере перевода на китайский язык рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре», сделанного известным китайским переводчиком Жу Луном (汝龙) [3, 4].

Уже само название рассказа А.П. Чехова – «Человек в футляре» – представляет интерес для переводчика. В оригинале используется именительный падеж для обозначения темы (*человек*) и предложная конструкция (*в футляре*) для указания места и состояния, ограничивающих персонажа. Дословный перевод названия рассказа на китайский язык –人在套子里 («*люди в футляр внутри»*) – был бы неверным из-за обобщённого значения слова 人 (все люди) и грамматической несогласованности предложения. Поэтому переводчик адаптировал название: он использовал глагол 装 (*помещать/надевать*) для придания названию динамичности и определительный оборот在套子里 (*в футляре*), а также изменил порядок следования элементов относительно оригинала装在套子里的人. Такая трансформация помогла сохранить для китайского читателя при переводе точный смысл оригинального названия.

При переводе с русского на китайский язык рассказа «Человек в футляре» переводчиком использовались следующие способы передачи актуального членения:

* прямая передача актуального членения;
* добавление в перевод разного рода уточняющих элементов;
* частичная или полная трансформация оригинального предложения;
* упрощение структуры предложения.

Рассмотрим указанные выше способы на примере фрагмента рассказа «Человек в футляре».

|  |  |
| --- | --- |
| оригинал | китайский перевод |
| Не спали. Иван Иваныч, высокий худощавый старик с длинными усами, сидел снаружи у входа и курил трубку; его освещала луна. Буркин лежал внутри на сене, и его не было видно в потемках. | 他们没睡觉。伊万·伊万内奇是一个又高又瘦的老人，留着挺长的唇髭，这时候坐在门口，脸朝外，吸着烟斗。月亮照在他身上。布尔金躺在房里的干草上，在黑暗里谁也看不见他。 |

Русский глагол *спали* (использованный в тексте в форме мн. ч., прош. вр.) требует в китайском языке добавления местоимения他们 (*они*), так как в китайском языке число и время выражаются контекстуально. При описании внешности Ивана Иваныча выражение *с длинными усами*, которое в русском языке имеет определительное значение, в китайском языке с помощью необходимого в данной ситуации глагола留(*носить/иметь*) трансформируется в глагольное выражение и переводится как留着唇髭. В предложении*его освещала луна* инверсия в русском (акцент на «луна» через порядок слов) можно передать на китайском языке пассивной конструкцией他被月光照亮了(*Он был освещен лунным светом*), но переводчик выбрал более литературный вариант с прямым порядком слов – 月亮照在他身上 (*Луна освещала его*), и таким образом сохранил образность оригинала. В предложении *Буркин лежал внутри на сене* (布尔金躺在房里的干草上) и в оригинале, и в китайском переводе используется прямой порядок слов (подлежащее – сказуемое – дополнение). Такой порядок слов соответствует нормам и русского, и китайского синтаксиса и не требует трансформации.

Для успешного перевода важное значение имеет корректная передача на языке перевода актуального членения высказываний исходного языка. Переводчик должен учитывать различия в грамматических структурах и способах выражения логических отношений обоих языков. В процессе перевода он может применять различные стратегии, но всегда должен соблюдать смысловую иерархию высказывания; баланс между точностью перевода и образностью, чтобы сохранить пафос оригинального произведения.

Успешный перевод требует не механического соответствия, а творческого переосмысления языковых механизмов, которое ориентировано на восприятие переводного текста его целевой аудиторией.

**Литература**

1. Келиму А. Актуальное членение предложения и основные средства его выражения в русском и китайском языках. // Мир науки, культуры, образования. 2022 № 3 (94). С. 282-285.

2. Чжао Сяобин. К вопросу о порядке слов в русском и китайском языках: трансформации при переводе. Гуманитарный вектор. Чунцин, 2016. Т. 11, № 3. С. 120-126.

3. Чехов А.П. Человек в футляре. М., 2023.

4. Чехов А.П. Избранные рассказы. Пекин, 2008. (契诃夫短篇小说选. 北京, 2008) [на кит.яз.].